Porównanie tłumaczeń Micheasza 4:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wij się i pęknij, córko Syjonu, jak rodząca! Gdyż wkrótce wyjdziesz z miasta i zamieszkasz na polu – i pójdziesz aż do Babilonu!\* Tam będziesz wyratowana, tam wykupi cię JAHWE z ręki twoich wrogów.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wij się, córko Syjonu, przyj niczym rodząca! Gdyż wkrótce wyjdziesz z miasta i zamieszkasz na polu — i pójdziesz aż do Babilonu! Tam będziesz wyratowana, tam wykupi cię JAHWE z ręki twoich wrogów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odczuwaj ból i jęcz, córko Syjonu, jak rodząca, bo już wyjdziesz z miasta i zamieszkasz w polu, i pójdziesz aż do Babilonu. Tam będziesz wybawiona, tam cię JAHWE odkupi z rąk twoich wrogów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bolej a stękaj, córko Syońska? jako rodząca; bo już wyjdziesz z miasta, i będziesz mieszkała w polu, a przyjdziesz aż do Babilonu; tam będziesz wybawiona, tam cię Pan odkupi z rąk nieprzyjaciół twoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bolej a usiłuj, córko Syjońska, jako rodząca, bo teraz wynidziesz z miasta i mieszkać będziesz w polu, i zajdziesz aż do Babilonu tam będziesz wybawiona, tam cię odkupi JAHWE z ręki nieprzyjaciół twoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wij się z bólu i jęcz jak rodząca, Córo Syjonu, bo teraz musisz wyjść z miasta i w polu zamieszkać. Pójdziesz aż do Babilonu, tam będziesz ocalona, tam cię odkupi Pan z ręki twych nieprzyjaciół. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wij się z bólu i jęcz, córko syjońska, jak rodząca! Gdyż wkrótce będziesz musiała wyjść z miasta i zamieszkasz na polu, i pójdziesz aż do Babilonu. Tam będziesz wyratowana, tam wykupi cię Pan z ręki twoich nieprzyjaciół. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wij się i męcz, jakbyś rodziła, Córo Syjońska, gdyż wkrótce wyjdziesz z miasta i zamieszkasz na polu. Pójdziesz aż do Babilonu, dopiero tam będziesz ocalona, tam wykupi cię JAHWE z rąk twoich nieprzyjaciół. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wij się i jęcz z bólu, córko Syjonu, jak rodząca kobieta! Bo teraz będziesz musiała opuścić miasto i zamieszkać na odludziu. Do Babilonu się udasz. Tam zostaniesz ocalona, tam JAHWE cię wykupi z rąk twoich nieprzyjaciół. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wij się z bólu i jęcz jak rodząca, córo Syjonu, bo wkrótce będziesz musiała opuścić miasto i zamieszkać w polu; zajdziesz aż do Babilonu, tam będziesz ocalona, tam cię Jahwe wybawi z ręki twych nieprzyjaciół. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Болій і будь мужною і наближися, дочко Сіон, як та, що родить. Томущо тепер вийдеш з міста і поселишся на рівнині і підеш аж до Вавилону. Звідти тебе визволить і звідти тебе викупить твій Господь Бог з руки твоїх ворогів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wij się i przełam, córo cyońska, jak rodząca! Bo teraz musisz wyjść z miasta, zamieszkać w polu oraz zajść aż do Babelu. Ale i tam będziesz ocaloną; i tam wybawi cię WIEKUISTY z mocy twoich wrogów! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Znoś dotkliwe bóle, córo syjońska, i przyj jak rodząca, bo teraz wyjdziesz z miasta i będziesz musiała przebywać na polu. Pójdziesz aż do Babilonu. Tam zostaniesz wyzwolona. Tam JAHWE wykupi cię z dłoni twych nieprzyjaciół. |

1. 1) Proroctwo spełniło się w 586 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 43:14</x> [↑](#footnote-ref-3)